



Treaty Series No. 21 (1993)

## Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Finland

further amending the Convention on Social Security  
signed at London on 12 December 1978

London, 14 October and 6 November 1992

[The Agreement entered into force on 31 December 1992]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1993*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
FURTHER AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY  
SIGNED AT LONDON ON 12 DECEMBER 1978<sup>1</sup>**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the  
Ambassador for the Republic of Finland at London*

*Foreign and Commonwealth Office  
London  
14 October 1992*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, signed at London on 12 December 1978 and the amending protocols which were signed at London on 21 March 1980<sup>1</sup> and 24 January 1983<sup>1</sup> (hereinafter together referred to as "the Convention") and to recent discussions between the Department of Social Security and the Ministry of Social Affairs and Health concerning the need to amend the Convention. Accordingly, I have the honour to propose that the following should be inserted in Article 1(1) of the Convention:

- "(x) 'Agreement' means the Agreement dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the European Free Trade Association States establishing the European Economic Area<sup>2</sup>;"
- "(y) 'Regulation EEC 1408/71' means the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"
- "(z) 'Implementing Regulation' means the Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

and that the following should be inserted as Article 2A into the Convention:

**" ARTICLE 2A**

(1) Subject to paragraph (2), this Convention and the Protocol thereto concerning Health Care and Co-operation in the field of medicine and public health shall as from the date of entry into force of the Agreement and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Finland cease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are at that date or subsequently become applicable. Any rights in course of acquisition under this Convention immediately before the date of entry into force of the Agreement shall as regards persons to whom the Convention is dis-applied by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provisions of those Regulations.

- (2) The provisions of this Convention shall continue to apply to:
- (a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the Agreement comes into force;
  - (b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the Agreement comes into force;
  - (c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date the Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowance for a period prior to the date upon which the Agreement comes into force."

<sup>1</sup>Treaty Series No. 27 (1984), Cmnd. 9196.

<sup>2</sup>European Communities No. 7 (1992) Cm 2073.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARCUS L. H. HOPE  
(for the Secretary of State)

Translation of No. 2

*Embassy of Finland  
London  
6 November 1992*

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 October 1992 which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

LEIF BLOMQVIST

*The Ambassador for the Republic of Finland at London to the  
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Embassy of Finland  
London*

*6 November 1992*

Teidän Ylhäisyytenne

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 14 päivänä lokakuuta päivätyn noottinne, joka kuuluu seuraavasti:

“Minulla on kunnia viitata Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 tehtyyn Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen väliseen sopimukseen sosiaaliturvasta ja sitä muuttaviin pöytäkirjoihin, jotka allekirjoitettiin Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 ja 24 tammikuuta 1983 (jäljempänä näistä käytetään yhteistä nimitystä “sosiaaliturvasopimus”) ja äskettäisiin keskusteluihin sosiaaliministeriön ja sosiaali- ja terveysministeriön välillä koskien tarvetta muuttaa sopimusta. Tähän liittyen minulla on kunnia ehdottaa seuraavaa lisäystä sopimuksen 1 artiklan 1 kappaleeseen:

“(x)” Sopimus “tarkoittaa Euroopan yhteisön, sen jäsenmaiden ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenmaiden välistä 2 päivänä toukokuuta 1992 päivättyä sopimusta Euroopan talousalueen toteuttamiseksi;”

“(y)” Asetus ETY 1408/71 “tarkoittaa neuvoston asetusta (ETY) no: 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä sisältäen siihen kuuluvat kunakin hetkenä sovellettavat muutokset ja sovellutukset;”

“(z)” Täytäntöönpanoasetus “tarkoittaa neuvoston asetusta (ETY) no: 574/72 asetuksen (ETY) no: 1408/721 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamista yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä täytäntöönpanomenettelystä sisältäen siihen kunakin hetkenä sovellettavat muutokset ja sovellutukset;”

ja, että seuraava määräys lisättäisiin sosiaaliturvasopimuksen 2A artiklaksi:

2A ARTIKLA

1. Jollei 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sosiaaliturvasopimusta ja siihen liittyvää terveydenhuoltoa ja yhteistyötä lääketieteen ja kansanterveyden alalla koskevaa pöytäkirjaa ei sovelleta sopimuksen voimaantulopäivästä lukien ja koskien Englannin, Skotlannin, Walesin, Pohjois-Irlannin ja Suomen välisiä suhteita kaikkiin henkilöihin, joihin sinä päivänä tai myöhemmin sovelletaan asetuksen ETY no: 1408/71 ja sen täytäntöönpanoasetuksen säännöksiä. Tämän sopimuksen perusteella välittömästi ennen sopimuksen voimaantuloa syntymässä olevat oikeudet, jotka koskevat henkilöitä, joihin sosiaaliturvasopimusta ei sovelleta tämän kappaleen määräysten perusteella, ratkaistaan asetusten säännösten perusteella.

2. Sosiaaliturvasopimuksen säännöksiä sovelletaan edelleen:

- (a) etuuteen tai eläkkeeseen, joka on myönnetty ennen sopimuksen voimaantulopäivää;
- (b) etuutta tai eläkettä koskevaan hakemukseen, jota ei ole ratkaistu sopimuksen voimaantulopäivään mennessä;
- (c) etuutta tai eläkettä koskevaan hakemukseen, joka on tehty sopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, mutta vain jos hakemus koskee oikeutta etuuteen tai eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantulopäivää.”

Jos Suomen tasavallan hallitus voi hyväksyä edellä olevan, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja vastauksenne ja siihen muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 1992.

Käytän tilaisuutta hyväkseni esittäökseni uudelleen Teidän Ylhäisyydellenne korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.”

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä olevan ja että Teidän noottinne ja tämä vastaus muodostavat tätä asiaa koskevan hallitustemme välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 1992.

Käytän tilaisuutta hyväkseni esittääkseni uudelleen Teille korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

LEIF BLOMQVIST



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

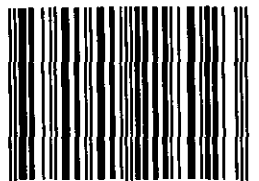
031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-121802-8



9 780101 218023